

521



TREATY SERIES No. 1 (1925).

PROTOCOL

RECORDING THE

ARRANGEMENTS FOR REPARATION
PAYMENTS BY BULGARIA.

Signed at Sofia, March 21, 1923.

*Presented by the Secretary of State for Foreign Affairs to Parliament
by Command of His Majesty.*

LONDON :

PRINTED & PUBLISHED BY HIS MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

To be purchased directly from H.M. STATIONERY OFFICE at the following addresses :
Austral House, Kingsway, London, W.C.2; 28, Abingdon Street, London, S.W.1;
York Street, Manchester; 1, St. Andrew's Crescent, Cardiff;
or 120, George Street, Edinburgh;
or through any Bookseller.

1925.

Price 2d. Net.

Cmd. 2303.

Payements de Réparation à effectuer par la Bulgarie.

PROTOCOLE.

LES soussignés :

M. ALEXANDRE STAMBOLISKY, Président du Conseil des Ministres du Royaume de Bulgarie, Ministre des Affaires étrangères, d'une part;

et d'autre part,

SIR ELLIOT COLVIN, Président de la Commission interalliée de Bulgarie, représentant de l'Empire britannique,

M. LE COMTE RENÉ DE CHÉRISSEY, Ministre plénipotentiaire, représentant de la République française, et

M. LE COMTE DI CARROBIO, Ministre plénipotentiaire, représentant du Royaume d'Italie,

par application des articles 121 et 122 du Traité de Neuilly, se sont mis d'accord sur ce qui suit :

ARTICLE 1^{er}.

La Dette bulgare des Réparations prévue par l'article 121 du Traité de Paix de Neuilly, est répartie en deux tranches "A" et "B."

(a.) Une tranche "A," nette du prélèvement indiqué au 5^e alinéa du 1^{er} paragraphe de l'Annexe à la partie VII du Traité, fixée à la somme de cinq cent cinquante millions de francs-or, avec un taux d'intérêts de 5 pour cent, payable semestriellement pendant 60 ans, conformément à l'état de payements ci-annexé.

La première échéance est fixée au 1^{er} octobre 1923.

(b.) Une tranche "B" forme le reste de la dette. Cette tranche ne sera pas réclamée à la Bulgarie avant le 1^{er} avril 1953 et ne portera pas intérêts. A cette date (1^{er} avril 1953) les sommes portées au crédit de la Bulgarie, en vertu du Traité de Neuilly, notamment des articles 136, 142 et 145, seront imputées également sans intérêts sur la tranche "B."

Les dispositions de l'article 122 du Traité de Neuilly demeurent applicables au solde éventuel.

ARTICLE 2.

Le Gouvernement bulgare s'engage à affecter, en garantie des payements prévus ci-dessus, les revenus des douanes conformément aux dispositions de l'Okase No. 10, en date du 16 mars 1923, promulgué en vertu de l'article 47 de la Constitution du Royaume de Bulgarie et dont le texte est ci-annexé.

ARTICLE 3.

Le Gouvernement bulgare ne laissera pas les revenus des douanes, visés à l'article précédent, tomber à une somme en

(Translation.)

Arrangements for Reparation Payments by Bulgaria.

PROTOCOL.

THE undersigned :

M. ALEXANDRE STAMBOLISKY, Prime Minister of the Kingdom of Bulgaria, Minister for Foreign Affairs, of the one part;

and

SIR ELLIOT COLVIN, Chairman of the Inter-Allied Commission for Bulgaria, Representative of the British Empire,

M. LE COMTE RENÉ DE CHÉRISEY, Minister Plenipotentiary, Representative of the French Republic, and

M. LE COMTE DI CARROBIO, Minister Plenipotentiary, Representative of the Kingdom of Italy, of the other part,

in execution of articles 121 and 122 of the Treaty of Neuilly, have agreed as follows :—

ARTICLE 1.

The Bulgarian Reparation Debt provided for in article 121 of the Treaty of Neuilly shall be divided into two instalments "A" and "B."

(a.) Instalment "A," exclusive of the first charge indicated in sub-paragraph 5 of paragraph 1 of the annex to Part VII of the Treaty, shall be fixed at the sum of five hundred and fifty million gold francs, bearing interest at the rate of 5 per cent., payable half-yearly for a period of 60 years, in conformity with the Schedule of Payments hereto appended.

The first payment shall be due on October 1st, 1928.

(b.) Instalment "B" shall constitute the remainder of the debt. This instalment shall not be claimed from Bulgaria before April 1st, 1953, and shall bear no interest. Upon this date (April 1st, 1953) the sums credited to Bulgaria under the Treaty of Neuilly, that is under articles 136, 142 and 145, shall likewise be charged against instalment "B" and shall bear no interest.

The provisions of article 122 of the Treaty of Neuilly shall still apply to any balance.

ARTICLE 2.

The Bulgarian Government undertakes to assign, as security for the payments above provided for, the customs receipts pursuant to the provisions of Ukase No. 10, of March 16th, 1923, promulgated under article 47 of the Constitution of the Kingdom of Bulgaria, the text of which is hereto appended.

ARTICLE 3.

The Bulgarian Government shall see that the customs receipts provided for in the preceding article do not fall below the sums in

francs-or, inférieure aux chiffres de l'état de paiements prévu à l'article 1^{er} majorée de 10 pour cent.

ARTICLE 4.

Le Gouvernement bulgare et la Commission interalliée de Bulgarie défèrent à la Commission des Réparations la question de l'application des alinéas 8, 9, 10 et 11 de l'article 121 du Traité de Neuilly.

ARTICLE 5.

La Bulgarie conserve son droit, prévu à l'article 123 du Traité de Paix de Neuilly, d'effectuer avant le terme fixé le paiement partiel ou total des sommes prévues à l'état de paiement.

ARTICLE 6.

L'acceptation de la Commission interalliée est faite *ad referendum* et sous la réserve de l'approbation de cet arrangement par la Commission des Réparations.*

ARTICLE 7.

Dès la prochaine convocation du nouveau Sobranié, le Gouvernement bulgare s'engage à soumettre à son approbation le Protocole et l'Oukase indiqués ci-dessus†; ce dernier ayant force de loi jusqu'à cette date. Dans la loi qui remplacera ledit Oukase l'état de paiement et le présent protocole figureront en toutes lettres.

ARTICLE 8.

Le présent protocole a été signé à Sofia, le 21 mars 1923, en double exemplaire, dont l'un est gardé par le Gouvernement bulgare et l'autre par la Commission interalliée.

(Signé) AL. STAMBOLISKÝ.
E. COLVIN.
V. DI GARROBIO.

Pour le Comte René de Chérisey
et par délégation :

MONTMARIN.

ANNEXE AU PROTOCOLE EN DATE DU 21 MARS 1923.

Oukase No. 10 promulgué en vertu de l'Article 47 de la Constitution du Royaume de Bulgarie.

Article 1. Pour garantir le service régulier du paiement de la dette bulgare des réparations prévu par l'article 121 du Traité de Neuilly, les revenus des douanes sont affectés au paiement des annuités figurant sur un état de paiement déterminé d'accord avec la Commission interalliée de Bulgarie et promulgué ultérieurement.

* Approved by the Reparation Commission, May 1, 1923.

† Approved by the Sobranié, June 6, 1923.

gold francs prescribed in the Schedule of Payments provided for in article 1, plus 10 per cent.

ARTICLE 4.

The Bulgarian Government and the Inter-Allied Commission for Bulgaria shall refer to the Reparation Commission the question of the application of paragraphs 8, 9, 10 and 11 of article 121 of the Treaty of Neuilly.

ARTICLE 5.

Bulgaria shall retain the right, as set forth in article 123 of the Treaty of Neuilly, to make before the prescribed date, total or partial payment of the sums provided for in the Schedule of Payments.

ARTICLE 6.

Acceptance by the Inter-Allied Commission shall be *ad referendum* and subject to the approval of this agreement by the Reparation Commission.*

ARTICLE 7.

As soon as the new Sobranié shall have been summoned, the Bulgarian Government undertakes to submit for its approval the Protocol and the Ukase above-mentioned,† the latter having statutory force until such date. The Schedule of Payments and the present Protocol shall be reproduced in full in the Law superseding the Ukase in question.

ARTICLE 8.

The present Protocol was signed in duplicate at Sofia, on March 21st, 1923. One copy shall be retained by the Bulgarian Government and the other by the Inter-Allied Commission.

(Signed) AL. STAMBOLISKY.
E. COLVIN.
V. DE CARROBIO.

For and by order of Comte René de Chérisey :
MONTMARIN.

ANNEX TO THE PROTOCOL OF MARCH 21, 1923.

Ukase No. 10, issued under Article 47 of the Constitution of the Kingdom of Bulgaria.

Article 1. As security for the regular service of the payment of the Bulgarian reparation debt laid down in article 121 of the Treaty of Neuilly, the customs receipts are assigned for payment of the annuities prescribed in a Schedule of Payments determined in agreement with the Inter-Allied Commission for Bulgaria and to be promulgated later.

* Approved by the Reparation Commission, May 1, 1923.
† Approved by the Sobranié, June 6, 1923.

Art. 2. Sous la dénomination de revenu des douanes sont compris les impôts et taxes visés aux paragraphes 11, 12 et 13 du budget 1922-23, à savoir :

- (a.) Les droits perçus sur les marchandises importées et taxes de pourcentage;
- (b.) Les droits perçus sur les marchandises exportées et taxes de pourcentage;
- (c.) Les droits de magasinage, de statistique, de plombage et les taxes douanières.

Art. 3. Les revenus des douanes seront, au fur et à mesure de leur perception, versés à la Banque nationale à un compte spécial A du Trésor public géré par la Banque nationale agissant comme dépositaire et sous sa responsabilité directe.

Sur ce compte A, la Banque prélèvera tous les mois les levés nécessaires pour acheter, pour le compte de l'État bulgare, au mieux des intérêts du Trésor, une somme en francs-or égale à la 12^e partie de l'annuité due pour les réparations. La Banque nationale transférera immédiatement ces francs-or au crédit d'un compte spécial B libellé en francs-or ne portant pas intérêts et ouvert au nom de la Commission interalliée de Bulgarie.

Aucun prélèvement ne pourra être affectué sur le compte A avant paiement complet de toutes les sommes exigibles mensuellement au titre de l'état de paiement prévu à l'article 1. Ces paiements effectués, le solde du compte A pourra être viré au compte général du Trésor.

Art. 4. Les versements au compte spécial de la Commission interalliée seront effectués le 15 de chaque mois jusqu'à concurrence de la douzième partie de l'annuité due. Les versements mensuels effectués le 15 septembre et le 15 mars de chaque année devront ainsi permettre de payer complètement les sommes dues en francs-or pour les semestres venant à échéance le 1^{er} octobre et le 1^{er} avril.

Art. 5. La Banque nationale de Bulgarie informera immédiatement la Commission interalliée de chaque versement de sommes à son compte spécial. La Commission a le droit de vérifier à tout moment à la Banque nationale la situation du compte spécial du Trésor pour les revenus des douanes.

Art. 6. Au cas où les perceptions au compte spécial du Trésor public ne seraient pas suffisantes pour régler les versements semestriels déterminés au compte spécial de la Commission interalliée, la Banque nationale de Bulgarie prélèvera les sommes nécessaires sur le compte général du Trésor et les versera pour compléter le paiement semestriel au compte spécial de la Commission.

Art. 7. Les crédits nécessaires au paiement des annuités de la dette des réparations seront inscrits tous les ans dans le budget de l'État.

Pour la traduction exacte et certifiée conforme :

Le Chef du Bureau des Interprètes,
Secrétaire de Légation,
(Signé) V. GEORGIEFF

Art. 2. The expression customs receipts includes the taxes and charges mentioned in sections 11, 12 and 13 of the 1922-23 budget, namely :

- (a.) Duties collected on imports, and *ad valorem* taxes ;
- (b.) Duties collected on exports, and *ad valorem* taxes ;
- (c.) Warehousing, statistical and sealing charges, and other customs charges.

Art. 3. The customs receipts as collected will be paid into the Banque nationale to a special Account A of the Public Treasury which will be administered by the Banque nationale acting as depository and will be under its direct responsibility.

Out of this Account A, the bank will take each month the necessary leva to buy for the account of the Bulgarian State, in the conditions most advantageous for the Treasury, a sum in gold francs equal to the 12th part of the annuity due for reparation. The Banque nationale will immediately transfer these gold francs to a special Account B expressed in gold francs, bearing no interest and opened in the name of the Inter-Allied Commission for Bulgaria.

No withdrawals may be made from the Account A until all the amounts payable monthly under the Schedule of Payments referred to in article 1 have been paid in full. After these amounts have been paid, the balance of the Account A may be transferred to the general account of the Treasury.

Art. 4. The payments to the special account of the Inter-Allied Commission will be made on the 15th of each month to the value of the 12th part of the annuity due. The monthly payments made on September 15th and March 15th of each year will thus complete the sum required to pay in full the amounts due in gold francs for the half-years ending on October 1st and April 1st.

Art. 5. The Banque nationale de Bulgarie will immediately notify the Inter-Allied Commission of each payment made to its special account. The Commission is entitled at any time to examine the special account of the Treasury for customs receipts.

Art. 6. If the sums collected and paid into the special account of the Treasury are not sufficient to make up the prescribed half-yearly payments to the special account of the Inter-Allied Commission, the Banque nationale de Bulgarie will draw from the general account of the Treasury the amounts required to complete the half-yearly payment to the special account of the Commission.

Art. 7. The necessary credits for payment of the reparation annuities will be entered each year in the budget of the State.

Certified to be an exact translation :

Head of the Bureau of Interpreters.

Legation Secretary,

(Signed) V. GEORGIEFF.

528

ÉTAT DES PAYEMENTS.

(Annexe au Protocole en Date du 21 mars 1923.)

| Années. | | 1 ^{er} semestre | Versements semestrie | |
|---------|----------|--------------------------|----------------------|----------------------------------|
| 1923-24 | .. | 1 ^{er} semestre | 2,500,000 | Le 1 ^{er} octobre 1923. |
| 1923-24 | .. | 2 ^e " | 2,500,000 | " 1 ^{er} avril 1924. |
| 1924-25 | .. | 1 ^{er} " | 3,000,000 | " 1 ^{er} octobre 1924. |
| 1924-25 | .. | 2 ^e " | 3,000,000 | " 1 ^{er} avril 1925. |
| 1925-26 | .. | 1 ^{er} " | 3,500,000 | " 1 ^{er} octobre 1925. |
| 1925-26 | .. | 2 ^e " | 3,500,000 | " 1 ^{er} avril 1926. |
| 1926-27 | .. | 1 ^{er} " | 4,000,000 | " 1 ^{er} octobre 1926. |
| 1926-27 | .. | 2 ^e " | 4,000,000 | " 1 ^{er} avril 1927. |
| 1927-28 | } chaque | 1 ^{er} " | 5,000,000 | " 1 ^{er} octobre. |
| à | | 2 ^e " | 5,000,000 | " 1 ^{er} avril. |
| 1932-33 | } | 1 ^{er} " | 21,697,668 | " 1 ^{er} octobre. |
| à | | 2 ^e " | 21,697,668 | " 1 ^{er} avril. |
| 1933-34 | } | 1 ^{er} " | 21,697,668 | " 1 ^{er} octobre. |
| à | | 2 ^e " | 21,697,668 | " 1 ^{er} avril. |
| 1982-83 | | | | |

(Signé) AL. STAMBOLISKY.
E. COLVIN.
V. DI CARROBIO.

Pour le Comte René de Chérisey
et par délégation :

MONTMARIN.

SCHEDULE OF PAYMENTS.

(Annex to Protocol of March 21, 1923.)

| Years. | | 1st half-year | Half-Yearly Payments. | |
|---------|--------|---------------|-----------------------|------------------|
| 1923-24 | .. | 1st half-year | 2,500,000 | October 1, 1923. |
| 1923-24 | .. | 2nd " | 2,500,000 | April 1, 1924. |
| 1924-25 | .. | 1st " | 3,000,000 | October 1, 1924. |
| 1924-25 | .. | 2nd " | 3,000,000 | April 1, 1925. |
| 1925-26 | .. | 1st " | 3,500,000 | October 1, 1925. |
| 1925-26 | .. | 2nd " | 3,500,000 | April 1, 1926. |
| 1926-27 | .. | 1st " | 4,000,000 | October 1, 1926. |
| 1926-27 | .. | 2nd " | 4,000,000 | April 1, 1927. |
| 1927-28 | } each | 1st " | 5,000,000 | October 1. |
| to | | 2nd " | 5,000,000 | April 1. |
| 1932-33 | } | 1st " | 21,697,668 | October 1. |
| to | | 2nd " | 21,697,668 | April 1. |
| 1933-34 | } | 1st " | 21,697,668 | October 1. |
| to | | 2nd " | 21,697,668 | April 1. |
| 1982-83 | | | | |

(Signed) AL. STAMBOLISKY.
E. COLVIN.
V. DI CARROBIO.

For and by order of Comte René de Chérisey :

MONTMARIN.